Presenting a short overview of research and teaching
Portuguese in Norway at university level

Diana Santos

`d.s.m.santos@ilos.uio.no`

Romanskfagråd møte, Oslo, 31 October 2014

Research

- Research under Linguateca's international network: Gramateca
  - Body words (Esqueleto)
  - Emotions
  - culture differences
- Research closely associated to teaching
  - PoNTE
  - Ensinador
  - PANTERA

Teaching proper

- PhD course on emotions in language, June 2015
- Seven courses: POR1101, POR1102, POR2101, POR2102, POR4103, POR4104, and SPR4104 (Statistics for humanities)
- Plus others of literature, for which we are expecting a new person
- And Portuguese for beginners
- MA supervision: Mozambican Portuguese features (2013), null object in Portuguese (in progress), contrastive tense and aspect, interpreter issues
- MA supervision (literature): Angolan writer, Brazilian historical romance

Gramateca

- Using the AC/DC corpora to do grammar(s) for Portuguese
- A long wished for development
- A framework, a community, and shared results
- An initiative under Linguateca's philosophy

AC/DC: a repository of different corpora

- full syntactic annotation with PALAVRAS (Bick, 2000)
- semantic annotation (colours, emotions, body parts) by Linguateca
- publicly searchable on the web, no strings attached
- currently ca 1,100 million words available

Why?

Two different kinds of reasons

- Linguists keep analysing data: but where do these analyses end?
- "Data which have been analysed, and/or used as examples, are more interesting than just data": is this true?
- Quantify and sort: this has not been done in a broad-coverage basis for Portuguese, although there are several corpus-based grammar works around

Why?

- Linguists keep analysing data: but where do these analyses end?
- "Data which have been analysed, and/or used as examples, are more interesting than just data": is this true?
- Quantify and sort: this has not been done in a broad-coverage basis for Portuguese, although there is some corpus-based grammar work around

Esqueleto: kropp i språk

Tre hovedmål:

- hvor mye av kroppen er grunnlegende for kognisjon og kommunikasjon?
- kropp på portugisisk: viktig for kultur- og språklæring
- hva er den beste arbeidsfordelingen mellom maskin og menneske når en skal annotere store korpora?

Esqueleto er et samarbeid innen Linguateca, der UiO (Diana Santos) og PUC-Rio (Cláudia Freitas) er de viktigste partnerne.

PANTERA: oversettelse mellom norsk og portugisisk

Portuguese And Norwegian Texts for Education, Research and Acquisition of relevant cultural and linguistic capabilities

- database av publiserte oversettelser mellom portugisisk og norsk (133 NP; 139 PN) (mest oversatt: Jostein Gaarder og Paulo Coelho)
- en pilot med ti tekstpar i DISPARA
- tilgjengelig for alle, ikke bare for UiO eller forskere

PANTERA er hovedsaklig utført av Heidi Jansen og Deborah Ulvestad for midler fra ILOS.

PoNTE: studentoversettelser

Portuguese-Norwegian Translation Examples, gathered by Diana Santos in her translation teaching, both ways.

- multiple translations of short and diverse texts
- (pilot) annotation of problems
- used in class to highlight specific grammatical and cultural problems

http://www.linguateca.pt/PoNTE
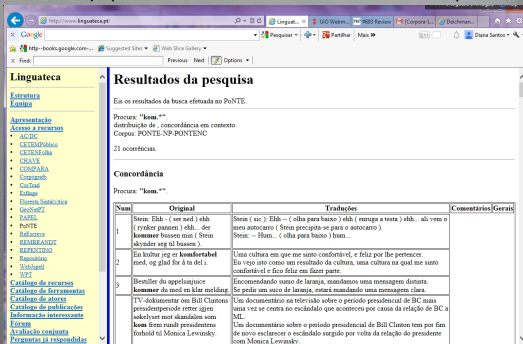
Gramateca

Internasjonalt prosjekt basert på AC/DC

- Korpusbasert grammatikk for portugisisk
- En infrastruktur som samler annotaterte korpora
- Et møtepunkt for forskere fra hele verden

http://www.linguateca.pt/Gramateca/

Kontakt: Diana Santos. Andre deltagere fra: Syddanske Universitet, PUC-Rio, Univ. Coimbra, Univ. Lisboa, Univ. Minho, USP-São Paulo, Yamaguchi Universitet.